

MÁS SOBRE O CONDIZIONAL ARAGONÉS

Francho NAGORE LAÍN

En un articlo rezién¹ dábanos notizia de o tipo de condizional *estareba*, *sereba*, que metébanos en relación con o condizional aragonés más chenuino, de o tipo *estarba*, *serba*, que s'emplega en a bal de Tena² y arredols³ y que muita chen gosa emplegar en l'aragonés común.

A publicazió d'una intresán replega de o vocabulario d'un conoxito autor altoaragonés nos ha ubierto a pista enta nuebos datos sobre ixo mesmo tipo de condizional y otros parellanos, que creyemos que pueden dar piet a bella prebatina d'entrepetazió. Nos referimos a ra replega de o vocabulario de Pedro Lafuente, feita por o profesor Francho Rodés.⁴ Y chuzgamos que ye buena oportunidá ta acobaltar o intrés que han istas replegas de vocabulario —ya sigan d'un autor, d'un lugar, d'una redolada, d'una tematica, d'un corpus más u menos amplo, ezetra— como alportazions ta ro conoximiento y estudio de o lesico aragonés, ya que fazilitan muitos datos que d'atra traza se quedarban amagatos u no poderban estar localizatos sin un zereño quefer de rechira. Asinas que siga biembenita una colezió lexicografica como «Puens enta ra parola», feita en Uesca. Tamién ye enchaquia ta dizir que muitas begatas ye bueno trobar en ixa mena de replegas de vocabulario no sólo bocables lematizatos, sino tamién bellas formas gramaticals. Anque pueda estar poco correuto seguntes a teunica lexicografica más estreita, creyemos que tamién pueden fazilitar datos intresans sobre aspectos gramaticals que d'atra traza resul-

¹ «Arredol de bel tipo chenuino de condizional aragonés», *Alazet*, 7 (1995), pp. 97-104.

² F. NAGORE, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 156-158.

³ F. NAGORE, «L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions», *Home-naje a «Amigos de Serrablo»*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, p. 345 y n. 27.

⁴ Francho RODÉS ORQUÍN, *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. «Puens enta ra parola», 5), 1996.

tan amagatos. En iste caso concreto, se trata de bellas formas berbals que amanexen con dentrada propia, o que ha fazilitato pro ro nuestro quefer de rechira, y de as que queremos dar notizia, por breu que siga.

En o libro a que femos menzi3n se replega o vocabulario de os dos libros que Pedro Lafuente eba publicato dica 1995:

1) *Cuentos y romances del Alto Aragón*, Uesca, 1971.

2) *El Altoarag3n de tejas abajo (dijendas, falordias y chanadas)*, Uesca, 1989.

Fa mui poco s'ha feito a presentazi3n d'un atro libro de Pedro Lafuente que, como ye de dar, no se tiene en cuenta, pus a suya publicazi3n ye posterior a ra de o vocabulario.⁵

Como diz en a «Porteta» Francho Rod3s, «a m3s gran parti d'os testos de Lafuente son escritos en castellano. Belunos en un castellano puro y cultista. Pero mui tos testos contienen firmes aragonesismos, en mui tos casos con una gran pretura». ⁶ Y contina dimpu3s sinalando: «No feremos aqu3 deng3n estudio morfoloxico ni sintautico, a penar de que s3 alza bel intr3s particular (as conchugazions berbals, por exemplo, que pueden analizar-se-ne dende as formas cuaternadas en iste vocabulario)». ⁷

En efeuto, as conchugazions berbals pueden estar estudiatas a partir de as formas berbals conchugatas que tienen dentrada propia en o vocabulario, como dez3banos alto. Cuaternaremos aqu3 deb3n as formas de condizional, que son as que tienen intr3s ta nusatos. Como l'autor de a replega sinala o libro y a paxina en que se troba cada bocable u cada forma, ixo nos permite a suya localizazi3n y a zita con o contesto completo,⁸ o que creyemos que acotolar3 cualsiquier d3da, por chiqueta que estase, que podese aber-bi sobre si as formas oxeto de a nuestra atenzi3n son formas berbals de condizional u no.

1. **direba** 'dir3a'. «[...] porque todo se reduce / a ponenos como trapos, / a buscar un enchufico, / si es posible en el estado, / a fincala solo os tontos, / a tirar manga por brazo, / y a las doce, mediod3a, / como **direba** el Pacharo» [El Altoarag3n de tejas abajo, p. 106].

2. **direban** 'dir3an'. «Si os antiguos de sus tumbas / pudieran mandar recado / a g3ien seguro **direban** / ¡bien estamos donde estamos!» [El Altoarag3n de tejas abajo, p. 111].

⁵ Se trata de o libro que leba por tetulo *Al calor de la cadiera (Relatos y vivencias del Altoarag3n)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996. Se present3 ro d3a 20 de setiembre de 1996.

⁶ F. ROD3S, *ib3dem*, pp. 6-7.

⁷ F. ROD3S, *ib3dem*, p. 7.

⁸ A trascrizi3n se fa literal, respetando de raso todas as carauteristicas graficas de l'orixinal.

3. **podreban** 'podrían'. «*Son cosas de ayuntamiento, / son casos que restan rango / a una zudiá tan bonita / que es envidia de foranos / y con un poco de gusto / y otro poco de cuidado / se podreban apañar / cuasi en cuatro puñetazos*» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 114].

4. **pondreba** 'pondría'. «—Pues quien consiguiera o chuflo / dicen que está muy contento... / —Pues aquí yo lo **pondreba** / estos días que echan fuego, / parau con un carretillo / con abrigo y con sombrero, [...]» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 103].

5. **pondreban** 'pondrían'. «*No es de ixtrañar que as féminas / eleven sus justas quejas, / ya que as que pagan o pato / todas las veces son ellas. / O mesmo procedimiento / de castigo ellas **pondreban** / haciendo que los varones, / la bolsa Judas pusieran / al sereno pal invierno / como olivas en salmuera*» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 138].

6. **sereba** 'sería'. «*De casate sereba con Prisca, a mayor, porque o primero que hay que sacar ye o ganau de más edad*» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 32]. «*Con o güeno que sereba / metenos todos al tajo, / fincar con ganas o güembro / en visiones de alto rango / y empuchar por nuestra tierra / poco a poco, pogresando*» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 106]. «—¿De novios no dicen nada?... / —Cuasi **sereba** un milagro; / dicen que no está de moda / el casase y es el caso / que estas mocetas modernas / siempre están de picos pardos» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 157].

7. **tendreba** 'tendría'. «— ¡Úy, qué sofoco que tengo! / **tendreba** que dir ta casa / y aligerarme de ropa / ahura que ya aduerme papa...» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 134].

8. **tendreban** 'tendrían'. «*Entre decimos de la Once, / os bingos, as maquinetas, / as rifas, viajes de estudios / y ra loto y ras quinielas, / no pasa un día que en casa, / en las tuyas y en as nuestras, / no se vaigan por o pozo / unas zalpadas de perras, / que si en vez de andar volando / se empleyaran con cabeza, / muitos asuntos precisos / no **tendreban** tanta aspera*» [El Altoaragón de tejas abajo, p. 123].

Istas son as güeito formas de condizional (diez, si paramos cuenta que **sereba** amanexe tres begatas) que se troban en a obra de referenzia. Truca muito l'atención, en primer puesto, que todas sin eszeuzión aparixcan en a obra *El Altoaragón de tejas abajo*, que se publicó en 1989, y por contra no trobemos denguna en *Cuentos y romances del Altoaragón*, obra que data de l'año 1971. Puede estar una simple cuasolidá; tamién puede estar que l'autor de os dos libros, Pedro Lafuente, baiga emplegando formas más propias de l'aragonés seguntes pasa o tiempo, en un progresibo afán por amillarar y depurar os suyos testos. Pero ta yo ye sospeitoso y me fa pensar en que se trata de formas analoxicas creyatas por l'autor de traza espontania a partir d'un inte determinau.

Pedro Lafuente emplega en os suyos escritos l'aragonés semontanero, pero muito mezclato con o castellano. Iste ye un feito que creigo que cal tener en cuenta ta entrepetar ixas formas de condizionals. Francho Rodés, en a «Porteta» de o bocabulario señala que a esprisión de Lafuente ye «en a fabla que ye propia d'a redola-

da de Uesqueta» (p. 5), ta más adebán plegar a dizir que «escribe en castellano con terminos aragoneses, en un equilibrio diglosico de difízil entrepretazió» (ibídem). Por atro costau, afirma: «Mos costa que Lafuente ye coszién de que no emplega l'aragonés semontanero en as formas más puras y suyizas: argumenta l'autor que prefiere mezclar l'aragonés con o castellano ta que a chen l'apercaze millor» (ibídem, pp. 5-6).

Federico Balaguer, en o «Prólogo» a o libro de Lafuente *El Altoaragón de tejas abajo*, p. 9, escribe: «[...] Pedro Lafuente escribe, siempre con soltura, en prosa y en verso, en castellano y en nuestra fabla. Generalmente, la fabla que utiliza es la del Somontano oscense, que refleja con bastante fidelidad y con un vocabulario muy rico, cuyo interés filológico es evidente; el hecho de que aparezcan muchos castellanismos es también reflejo de la realidad actual. Creo que, en este sentido, hay que destacar la magnífica labor que está realizando Pedro Lafuente para mantener la fabla somontanera como lenguaje familiar. La gran audiencia de sus charlas ha servido para conservar en los oyentes la vigencia de una copiosa serie de giros y expresiones y un abundante vocabulario autóctono».

Por a suya parti, Antonio Durán Gudiol escribe en o «Prólogo» a o libro *Cuentos y romances del Alto Aragón*, p. 3: «Todos los domingos, en el estilo propio de esa tierra colgada entre las esplendideces del Pirineo y las ásperas monotonías de los Monegros, [...] dice cuentos, romances e invenciones de todo tipo, que él mismo escribe según las depuradas exigencias del habla del Somontano».

Istas apreziacions coinziden sustanzialmén con o que, en una güellada por as fuellas de os libros, podemos beyer: ye un aragonés semontanero muito castellani-zato. Sin dembargo, tamién trobamos ribagorzanismos, catalanismos y terminos ibridos entre l'aragonés y o castellano, como tamién ha feito notar Francho Rodés.⁹

Asinas, por exemplo, trobamos *chente* (pássim) en puesto de *chen*, *haceban* (*El Altoaragón de tejas abajo*, p. 141) en puesto de *feban*, *fieron* (ibídem, p. 167) en puesto de *fizon* u *fazieron*, *subeban* (ibídem, pp. 119, 139) por *subiban* (que serba o correuto si no s'emplega *puyaba*), *veniste* (*Cuentos y romances del Alto Aragón*, p. 183) por *beniés*, *vinía* (ibídem, p. 24) por *beniba*, etc. En toz istos casos y muitos otros se mezcla o castellano con l'aragonés u se malfarcha l'aragonés con o castellano.

Tamién trobamos formas que por as suyas trazas foneticas han a estar ribagorzanas: *mullé* (*El Altoaragón de tejas abajo*, p. 31), *llengua* (ibídem, p. 145), *llonganizas* (ibídem, p. 41), *llumbretas* (ibídem, p. 120), *ezetra*. Y belunas que suenan a catalán, como *buchaca* (ibídem, p. 124) en puesto de *pocha*, *Dios meu* (ibídem, p. 107) por *Dios mío*.

⁹ Cfr. F. RODÉS, porteta a o *Bocabulario*, p. 7.

Con o dito prebo de fer beyer que a fidelidá enta l'aragonés semontanero u a depuración y esautitú que belunos l'acumulan a ra fabla de Lafuente no son tals que no li premitan mezclas, improbisazions en as que s'amuestra a influyenzia de o castellano, empleo d'ampramientos, en fin, creyazió de formas analoxicas u conchugazió seguntes a morfología de l'aragonés de formas foneticamén castellanas.¹⁰

Bellas formas de condizional que amanexen en a obra de Pedro Lafuente pueden esplicar-sen por formazió istorica u etimoloxica, pero no pas todas. Por contra, todas se poderban entrepetar como formazions analoxicas y, por o tanto, muito reziens. Por ista razón loxica u de sentiú común me decanto a creyer que son formas creyatas analoxicamén, por o que creigo que no bi ha denguna relazió dreita con as formas etimoloxicas tensinas.

Faigamos l'anális de as formas ta beyer qué esplicazió poderban tener. As formas de o condizional de o berbo *dizir*, *direba*, *direban*, no pueden esplicar-sen a partir de o infinitibo más o imperfeuto de o berbo *aber*, ya que o resultau ese estau: *dizir* + *eba* > **dizireba*. No bale *dizir* que poderba rancar-se d'un infinitibo *dir*, pos no ye propio de l'aragonés semontanero ni de dengún tipo d'aragonés fueras de o ribagorzano, y antiparti a forma que se documenta en os testos de Pedro Lafuente ye *dizir*.¹¹ Cal rancar por tanto de a forma castellana (y tamién emplegata en l'aragonés de muitas redoladas altoaragonesas) *diría*. A esplicazió ye muito clara: si o cast. *decía* ye en arag. *diziba*, o cast. *diría* ha d'estar (u puede estar) en arag. *direba*. Ista deduzió analoxica se completa dizindo que han pesato más as formas d'imperfeuto en *-eba* de a segunda conchugazió —*quereba*, *meteba*, *teneba*, ezetra— que as formas en *-iba* de a tercera conchugazió. Sospeita que se refuerza beyendo que Pedro Lafuente emplega tamién *dezeba* por *diziba*, cast. 'decía'.¹² Asinas que, si o morfema *-eba*, propio de a segunda conchugazió, tiene tanta fuerza como ta suplantar a o propio de a tercera conchugazió, *-iba*, en un tiempo como ro imperfeuto, tan común en tot l'Alto Aragón con a suya forma correuta, creigo que ye lizito pensar que ha puesto ocurrir o mesmo en o condizional: *direba*, en puesto de *diriba*.

Puede estar intresán remerar que en l'aragonés belsetán son estatas documentatas formas de condizional de o tipo *tornariba*, *seriba*, *encargariba*, *fariba*,¹³ que se

¹⁰ A forma *haceban* ye una de as más sintomaticas. Pero no debe estraniar-nos mica: a mía filla Blanca Izarbe, naxida en Uesca en agosto de 1992, deziba a ormino cosas como *ixa* —*haceba*, *poneba*, *veiba*, en puesto de *seba*, *meteba*, *beyeba*, que serban as correutas en aragonés— entre os 2 y os 4 años d'edá. Son formas que s'esplican pro bien por a fuerte presión de o castellano, que se siente a todas oras probenién de quasi todas as presonas y trastes —radio, televisión.

¹¹ Cfr. *Cuentos y romances del Alto Aragón*, p. 35; *El Altoaragón de tejas abajo*, pp. 108, 115, 156, ezetra. Tamién se documenta *decí*, *dici* (*Cuentos y romances*, pp. 186 y 187), pero no pas como infinitibo, sino con balura de perfeuto simple 'dije'.

¹² Cfr. Francho RODÉS, *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*, p. 31, en do beyemos que ye localizato por o menos en *El Altoaragón de tejas abajo*, pp. 124 y 152.

¹³ Cfr. F. NAGORE, «Arredol de bel tipo chenuino de condizional aragonés», *Alazet*, 7 (1995), p. 101.

pueden explicar por epentesis de *-b-*, sin que calga pensar en conserbazión de a *-b-* etimoloxica. U bien que astí se ye cheneralizato ro morfema propio de a tercera conchugazión, *-iba*.

A forma *sereba*, condizional de o berbo *ser*, que se documenta tres begatas en os testos de Lafuente, puede estar, sin dembargo, un dato a favor de a tesis etimoloxica, ya que s'esplica perfeutamén como produto de a composizi3n infinitibo + imperfecto d'o berbo *aber*, a formula tipica de a que probiene o condizional en cuasi todas as luengas romanicas: *ser + eba > sereba*. Agora bien, si isto ye un refuerzo ta pensar que *direba* puede aber-se formato de a mesma traza y que, por tanto, ye una forma etimoloxica y no pas analoxica, encara queda ra duda de por qué ye *direba* y no pas *dizireba*.

Por atro costau, tanto en *direba* como en *sereba* beyemos que s'ha mantenito a bocal *-e-* de a rematanza como tonica, fren a ra perda produzita en as formas tensinas: *serba*, *dezirba*, *puyarba*, *meterba*, *ezetra*, en as cuals ha prebalezito l'azentugazión en a zaguera silaba de o infinitibo.

En cuanto a o resto de as formas, creigo que denguna puede explicar-se satisfatoriamén dende o infinitibo. Asinas, *podreban*, condizional de o berbo *poder*, eba d'estar **podereban* si prozedese de a composizi3n *poder + eba*. Por contra, s'esplica pro fázilmén rancando de o condizional castellano *podría* y fendo una sustituzión *-ía* → *-eba*, de caráuter analoxico.

O mesmo ocurre con *tendreba*, *tendreban*, formas de condizional de o berbo *tener*. A formula *tener + eba* darba *tenereba*, entre que o cast. *tendría* X *-eba* puede producir a forma analoxica *tendreba*.

As formas *pondreba*, *pondreban* responden a o condizional de o berbo *poner*, que no ye propio de l'aragonés, ya que con a sinificazi3n con que s'emplega o normal y común en aragonés ye *meter*. En o respetutibe a ra forma, de a combinazi3n *poner + eba* calerba asperar *ponereba*. A forma *pondreba* puede explicar-se analoxicamén por o cruze *pondría* X *-eba*.

En resumen, l'anális de as formas de condizional emplegatas por Pedro Lafuente nos fa refirmar-nos en a nuestra ideya inicial. Si *sereba* puede estar formazi3n etimoloxica feita d'enfinitibo + imperfecto d'*aber*, ye más difízil en o caso de *direba* (que aberba produzito **dizireba*) y muito más difízil encara en o resto de as formas (*podreban*, *pondreba*, *tendreba*, *ezetra*), as cuals s'esplican millor dende as formas castellanicas *podrían*, *pondría*, *tendría*, *ezetra* (u similars aragonesas, si se podesen considerar tamién aragonesas, o que dudamos).

O curioso ye que istas formas deduzitas analoxicamén (fren a ras etimoloxicas y más correutas *podreban*, *meterba*, *tenerba*, *ezetra*) tienen muitas probalidaz d'espardir-sen entre a chen, en l'aragonés coloquial, ya siga entre fabladors tradizionalis —y más que más d'un tipo d'aragonés semontanero u meridional en cheneral—, ya

siga entre fabladors nuevos, por a suya fazilidad y por o paralelismo u relación dreita que se troba con as correspondiens de o castellano. Nusotros ya las emos sentito bella bez a chen de Uesca y de lugars de a redolada.¹⁴ O suyo empleo nos plante-ya ra duda de si se trata d'a recuperazi3n d'una forma arcaica cuasi olvidata u m3s bien d'una forma innobadera feita analoxicam3n que s'empezipia a ixamenar agora. O feito de que dica agora no en 3senos tenito notizia d'era y que, poquet a poquet, baigan estando m3s lumerosas as referenzias, fa pensar en a segunda ozi3n. En cualesquier caso, ixo no nos da esplicazi3n esauta de o suyo orixen y formazi3n, pero, si reyalm3n se ba espardindo y emplegando cada begata m3s, caldr3 pensar que somos deb3n d'una traza de morfolox3a berbal nueva —u renobata— que pue-de empezipiar a fer-se popular y carauteristica de l'aragon3s deb3n de as nuestras propias g3uelladas, en as 3nadas zagueras de o sieglo XX.

¹⁴ Por exemplo, Chulio Balenga Loszertales, de Labata, lugar que ye en o Semontano, a unos trenta quilometros enta o noreste de Uesca, emplega bella begata, espontaniam3n, *tendreba*. Un testimonio concreto de Chulio Balenga, replegau por escrito, ye o sigui3n: «Y agora se quexan istos caguetas que no aguantan nuebe mescs. ¡Ya les **dareba** yo, ya!» . Cfr. Francho NAGORE LAÍN, «Chulio Balenga Loszertales: chiqueta istoria d'a suya vida», *Luenga & Fablas*, 1 (1997), pp. 139-145, pax. 145.